

¡Vení ve!

Cartilla didáctica de unidades fraseológicas para estudiantes de ELE

Sandra Lorena Martínez Marín

Alejandra Paredes Hernández

Director:

Róbinson Grajales Alzate

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Licenciatura de lenguas extranjeras inglés-francés

Santiago de Cali

2022

***¡Vení ve!* Cartilla didáctica de unidades fraseológicas para estudiantes de ELE**

Sandra Lorena Martínez Marin

Alejandra Paredes Hernández

Trabajo de grado para optar al título de Licenciado en Lenguas Extranjeras

Director:

Róbinson Grajales Alzate

Universidad del Valle

Facultad de Humanidades

Licenciatura de lenguas extranjeras inglés-francés

Santiago de Cali

2022

Agradecimientos

Dedico este proyecto a Dios por darme el conocimiento, la paciencia y la fuerza para realizarlo. A mis padres y a mi hermano por ser un apoyo y motivación para continuar. A Macarena, por ser mi compañera y mejor distracción a lo largo de la elaboración de este proyecto. Al profesor Róbinson Grajales por su paciencia y dedicación en la asesoría de este trabajo y a Alejandra, por confiar en mí y siempre recordarme que lo podíamos lograr.

Sandra Lorena Martínez Marín

Quiero agradecer primero a Dios por darme las fuerzas, la sabiduría y corazón para poder realizar este proyecto. A mi familia por ser el pilar y el apoyo incondicional de mi vida. A mi gato, Onyx, por ser mi compañero de traspasos y desvelos. A las personas que nos ayudaron aportando su granito de arena. Al profesor Róbinson por darnos su apoyo desde el primer día y a Lorena mi compañera por creer en mí y por siempre ser la voz en este proyecto.

Alejandra Paredes Hernández

Tabla de contenido

Resumen	4
Planteamiento del problema y justificación	6
Pregunta general	9
Preguntas específicas	9
Objetivos	9
Objetivo general	9
Objetivos específicos	9
Antecedentes	10
Marco conceptual	16
Lengua extranjera	16
Enseñanza de lengua extranjera	18
<i>El método directo</i>	18
<i>El método audio-lingual</i>	18
Español como lengua extranjera	19
Unidades fraseológicas	20
Diseño de material didáctico	23
Metodología	25
Tipo de investigación	25
Recolección de datos	26
Población	26
Filtro	27
Análisis	28
Corpus	28
Material Didáctico	35
Referencias bibliográficas	43

Resumen

¡Vení Ve! es un proyecto de investigación que tiene como objetivo fomentar la enseñanza de la variante del español caleño a través de unidades fraseológicas utilizadas en ciertas situaciones específicas en la ciudad de Cali. Para lograr esto, se propuso la idea de crear una cartilla didáctica, basada en un contexto social donde se logra mostrar dichas unidades fraseológicas y también exponer una breve interacción de una familia caleña. Este proyecto va dirigido a los docentes que enseñan español como lengua extranjera y a estudiantes que desean conocer un poco más de la cultura caleña a través de la lingüística y de la didáctica.

Como descubrimos en nuestro proyecto, los dichos y refranes son poco conocidos por las generaciones actuales y se utilizan cada vez menos en el diario vivir, ya sea por falta de uso o por desconocimiento, y poco a poco están desapareciendo; y aunque se están creando nuevas expresiones, nuestro objetivo es rescatar estas unidades ricas en idiomatidad para que tengan un mayor alcance, especialmente para las personas que desean conocer más de la cultura caleña.

Además, la motivación de este proyecto de investigación se basa en la riqueza del español caleño y lo mucho que tiene que ofrecer lingüísticamente, tanto para los hablantes nativos como para los aprendices que no solo desean hablar el idioma español sino también sumergirse en la cultura caleña, así como identificar e implementar estas particularidades del idioma.

Principalmente, este proyecto de investigación se centra en la identificación de las unidades fraseológicas y de cómo estas nutren el idioma y permiten una mirada más profunda de la cultura. A su vez, intenta incluir el español caleño no solo como objeto de estudio sino también como medio de comunicación para distintas generaciones, evidenciando un contexto caleño específico que muestra a grandes rasgos la cultura de los colombianos.

Palabras Clave: ELE, unidades fraseológicas, material didáctico auténtico, español caleño, cultura caleña.

Abstract

¡Vení Ve! is a research project that aims to promote the variant of the *español caleño* through phraseological units (FU) used in certain specific situations in the city of Cali. To achieve this, it was proposed the idea of creating a didactic booklet based on a social context where it is possible to show these phraseological units and also to expose a brief interaction of a *caleña* family. This project is aimed at teachers who teach Spanish as a foreign language and students who want to learn a little more about the culture of Cali through linguistics and didactics.

As it was discovered in the project, sayings and proverbs are little known by current generations and are used less and less in daily life, either due to lack of use or lack of awareness, and little by little they are disappearing; and although new expressions are being born, our objective is to rescue these units, that are rich in idiomaticity, so that they can have a greater reach, especially for people who want to know more about the culture of Cali.

In addition, the motivation for this research project is based on the richness of the *español caleño* and how much it has to offer linguistically, for both native speakers and learners who not only wish to apply the Spanish language but also to immerse themselves in the culture of Cali, and as well as to identify and to implement these peculiarities of the languages.

Mainly, this research project focuses on the identification of phraseological units and how they nourish the language and allow a deeper look of the culture. At the same time, it tries to include the *español caleño* not only as an object of study as well as a means of communication for different generations, evidencing a specific Cali context that broadly shows the culture of Colombians.

Keywords: Spanish as a Foreign Language, phraseological units (FU), authentic didactic booklet, *caleño* Spanish, Cali culture.

Planteamiento del problema y justificación

El español es el tercer idioma más hablado en el mundo, después del inglés y del chino mandarín. Según el instituto Cervantes, en su nota de prensa *“El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos”*, “Un total de 580 millones de personas hablan español en el mundo, el 7,6% de la población mundial.”¹ En Estados Unidos, por ejemplo, el español se ha convertido en la segunda lengua más hablada, como se afirma en la BBC News²: “En Estados Unidos hay cerca de 60 millones de latinos de los cuales 41 millones de personas hablan español en sus casas, según las estimaciones del censo 2017.” Debido a esto, se ha despertado el interés de muchas personas en el mundo de aprender español, ya sea como una lengua extranjera o como una segunda lengua (L2). Teniendo en cuenta lo anterior, las personas interesadas en aprender el idioma tienen la opción de viajar a países hispanoamericanos en donde pueden adquirir el español mientras disfrutan de las atracciones turísticas y la diversidad cultural que les pueden brindar. Entre estos destinos encontramos a Colombia.

Según el Boletín estadístico de turismo de la Alcaldía de Santiago de Cali³, “De enero a julio del 2019 Colombia registró un total de 4.760.090 flujos migratorios de extranjeros no residentes”. Entre las ciudades principales que recibieron mayor flujo de turismo encontramos la ciudad de Cali, que recibió un total de 111.024 turistas, de los cuales 40.066 eran de países no hispanoamericanos, divididos de la siguiente forma: 30.299 eran provenientes de Estados Unidos, 2.802 de Francia, 2.509 de Brasil, 2.452 de Alemania, y 2.004 del Reino Unido. En vista de que Cali es una ciudad con gran flujo de turistas no hispanohablantes, consideramos que es pertinente tener en cuenta las expresiones idiomáticas utilizadas en esta ciudad en la enseñanza del español como lengua extranjera, como una manera de promover la lengua y sus culturas.

Entendemos las expresiones idiomáticas como un conjunto de palabras que separadas tienen un significado, pero juntas en un enunciado connotan un significado diferente, es decir, su

¹ Tomado del Instituto Cervantes (2019): *“El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos.”*

² <https://www.bbc.com/mundo/noticias-47339095>

³ <https://www.cali.gov.co/turismo/publicaciones/147017/estudios-investigaciones-y-otras-publicaciones/>

significado no deriva de sus componentes léxicos. Un ejemplo de estas expresiones es “Dar papaya”. Al utilizar esta frase no queremos decir que le estamos dando una fruta, la papaya, a alguien, sino que tiene la connotación de darle la oportunidad a alguien de aprovecharse de otra persona en una situación o lugar.

Este trabajo de investigación empieza desde una curiosidad sobre el propio idioma español, específicamente el español de Cali, en donde se puede ver el uso de diversas expresiones en la cotidianidad. Este trabajo queremos enfocarlo específicamente en las unidades fraseológicas que, según Gloria Corpas (1997)⁴, son combinaciones de palabras que se caracterizan por presentar cierto grado de fijación, esto es, la combinación de palabras cuyo significado no se deduce necesariamente del significado de los componentes por separado. Las expresiones idiomáticas, y otro tipo de fraseologías, son una riqueza que aporta un carácter particular al habla de una comunidad o de una región. Esta abundancia en el idioma puede crear dificultades de comprensión, incluso para hablantes nativos del español que no están familiarizados con la variedad lingüística de la ciudad. A través de las locuciones se puede hablar con más profusión el idioma y tener una mejor comprensión cultural de la lengua. Creemos pertinente el uso de este lenguaje idiomático ya que permite al hablante obtener un mayor acercamiento cultural al idioma y queremos mostrar las unidades fraseológicas como un elemento contextualizado en la realidad social caleña, no como un objeto aislado. Es aquí donde planteamos desarrollar un material de apoyo a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) de nivel B2-C1 según el Marco Común Europeo de Referencia⁵.

Teniendo en cuenta que se encuentran pocos trabajos de investigación de ELE en el campo, al igual que de formación de docentes de ELE, debido a que pocas instituciones se encargan de formar docentes para este fin en Cali, en este proyecto proponemos diseñar una herramienta para la enseñanza y aprendizaje de ELE con el fin de que, al comprenderlo y utilizarlo, el aprendiz desarrolle competencias comunicativas que le permitan una mayor inmersión en la cultura caleña y sus variantes dialectales. Basándonos en este contexto específico, logamos identificar ciertas expresiones fijas del idioma que, como planteamos

⁴ Corpas Pastor, Gloria (1997). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos. p. 20.

⁵ https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf

anteriormente, tienen un corto alcance de difusión. Además, teniendo en cuenta lo que plantea Halliday (1998)⁶ sobre el lenguaje como un producto del proceso social, planteamos la propuesta de que a través de estas unidades fraseológicas del español caleño se puede hablar con más riqueza el idioma y tener un mejor acercamiento a la cultura.

Este trabajo busca crear un material didáctico (cartilla didáctica) para la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera en Colombia, específicamente en Cali, que involucre expresiones idiomáticas de uso caleño, con el fin de aportar en el proceso de aprendizaje de los estudiantes de ELE que, además de querer profundizar sus estudios en el español, quieran sumergirse más en el contexto sociocultural caleño. En este orden de ideas, teniendo en cuenta las dificultades y carencias que se plantean en el párrafo anterior, nace la pregunta general que dirige nuestro trabajo de investigación y sus respectivas preguntas específicas.

Pregunta general

- ¿Cómo enseñar unidades fraseológicas del español caleño a estudiantes de español como lengua extranjera?

Preguntas específicas

1. ¿Cuáles unidades fraseológicas son de uso común en el habla caleña?
2. ¿Qué tipo de material didáctico se puede utilizar para la enseñanza de unidades fraseológicas del español caleño?

Objetivos

Objetivo general

- Diseñar un material didáctico orientado a promover la comprensión de unidades fraseológicas de la variante del español caleño en la enseñanza-aprendizaje de ELE.

⁶ Halliday, M. (1998), *El lenguaje como semiótica social*, México: Fondo de Cultura Económica.

Objetivos específicos

1. Recolectar un corpus del español caleño para la identificación de las unidades fraseológicas que más se evidencian en el dialecto caleño.
2. Analizar las unidades fraseológicas recolectadas en el habla caleña y caracterizarlas.
3. Crear un material didáctico de las unidades fraseológicas del español caleño para los docentes y estudiantes de ELE.
4. Proponer una unidad didáctica de unidades fraseológicas usadas en el español caleño.

Antecedentes

En esta sección hablaremos sobre los trabajos que nos ayudaron a centrar y nutrir más este proyecto y que nos guiaron hacia el objetivo que se planteó al principio. Desde los últimos años, la enseñanza de las lenguas ha tenido cambios tanto para los estudiantes como para los docentes y ha podido trascender las barreras que anteriormente se presentaban en un aula de clase. Sin embargo, es importante resaltar que ahora, con las nuevas tecnologías y recursos didácticos, se ha vuelto más asequible el aprendizaje de muchas lenguas, especialmente del español. Aunque tuvimos ciertos obstáculos a la hora de buscar material que trate específicamente sobre el español caleño, logramos encontrar algunos que fueron pertinentes y que tienen como objetivo mostrar otra perspectiva respecto a la enseñanza del español, enfocándose primordialmente en los dialectos y regionalismos que provienen de un contexto en general.

Este proyecto de investigación tiene como objetivo diseñar un material didáctico orientado a promover la comprensión de unidades fraseológicas de la variante del español caleño en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Para lograr este objetivo es necesario explorar algunos de los trabajos previos realizados en este campo, los cuales dividimos en tres grupos principales: el primer grupo reúne trabajos que guían la construcción de un material didáctico, enfocándose específicamente en materiales para el aprendizaje de ELE; el segundo grupo utilizó una base teórica sobre el análisis de las unidades fraseológicas encontradas en la ciudad de Cali y sus alrededores. Finalmente, el tercer grupo nos informa sobre las técnicas de recolección de datos que analizamos y caracterizamos para desarrollar el producto final.

En el primer grupo se encuentran dos proyectos de grado, uno de la Universidad del Valle para optar al título de Licenciado en lenguas extranjeras, otro de la Pontificia Universidad Javeriana para optar por el título de Licenciado en lenguas modernas; y el trabajo *Colombia diversa*, de María Cristina Martínez Solís y Lizeth Rayo Trujillo, que ganó la beca Instituto Caro y Cuervo de creación de materiales didácticos para la enseñanza de español como lengua extranjera. Estos trabajos presentan el proceso de creación de un material didáctico para ELE. El primer trabajo muestra la creación de una cartilla de expresiones coloquiales; el segundo, la creación de actividades contextualizadas utilizando refranes; y el tercero presenta cómo implementar la interculturalidad en una unidad didáctica.

El trabajo de grado *Español con el Jergaciraptor: al rescate del léxico coloquial*, de Santiago Parra Martínez (2018), tuvo como objetivo general diseñar una cartilla para la enseñanza de vocabulario específico relacionado con rasgos socioculturales y sociolingüísticos característicos pertenecientes al registro coloquial del español caleño,. Parra Martínez (2018) realizó una investigación cualitativa, ya que este enfoque adopta métodos de extracción de información como conversaciones espontáneas, notas de campo, grabaciones, transcripciones, entre otros tipos de registros, según los objetivos de su proyecto. Además, este proyecto adoptó un enfoque descriptivo. Para el proceso de muestreo se seleccionaron cuatro contextos específicos, los cuales fueron tomados en vista del gran número de turistas extranjeros no hispanohablantes. Con base en lo anterior, se realizó una observación y se llevó un diario de campo de cada contexto, con el fin de identificar el léxico común en cada espacio y describir qué es lo que acontece en dichos lugares, para luego ser utilizado en la versión narrada propuesta en la cartilla. Con los mismos propósitos, registró también conversaciones espontáneas.

Como resultado de su investigación, Parra Martínez (2018) creó una cartilla que ilustra el uso del registro coloquial. La cartilla *Español con el Jergaciraptor* tiene como estrategia narrar una historia, con personajes ficticios, basados en situaciones reales de la vida cotidiana en el contexto caleño. En su cartilla se presenta como personaje principal a un profesor de español, de origen extranjero, que es invitado a una conferencia referente a la enseñanza de ELE, la cual tendrá lugar en la ciudad de Santiago de Cali.

Respecto a la creación del material, Parra Martínez (2018) sostiene que es de suma importancia incluir este tipo de temáticas en la enseñanza ya que el registro coloquial es muy poco trabajado en el campo didáctico debido a las distintas percepciones con respecto a la tendencia agramatical. Sin embargo, este registro permite conocer aspectos de la lengua y características de la cultura. Siguiendo esto, se resalta la importancia de la creación de material didáctico de variantes del lenguaje para los estudiantes de ELE, ya que además de ayudar en el aprendizaje del idioma apoya el desarrollo de competencias interculturales.

El trabajo de grado de Natalia Calderón Pinedo (2010), *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la Universidad Javeriana*, presenta el diseño de una propuesta de actividades contextualizadas para la enseñanza-aprendizaje de refranes típicos colombianos en el nivel superior del programa de español para extranjeros de la Pontificia Universidad Javeriana. En su trabajo, Calderón Pinedo (2010) cita a Seliger y Shohamy (1989), quienes afirman que en la investigación de una segunda lengua se presentan tres tipos de investigación: básica o teórica, aplicada y práctica. Según estos autores, esta división se hace debido a que el campo de las lenguas es muy amplio, pues existe una gran variedad de temas que se pueden investigar, desde la construcción de modelos teóricos hasta la explicación de la adquisición de una segunda lengua, entre otros. Calderón Pinedo (2010) realizó una investigación práctica cualitativa. La autora escogió este enfoque ya que, por una parte, se encuentra dentro de la categoría de diseño de materiales y, por otra, se trata de una puesta en práctica de unos lineamientos teóricos aplicados a la enseñanza de las lenguas.

Como resultado se realizaron tres actividades contextualizadas: la primera fue el uso de un refrán en un contexto laboral en Colombia, la segunda fue el uso de refranes en el contexto familiar y, por último, refranes en el contexto social más amplio. Las actividades propuestas involucran ejercicios contextualizados a través de los cuales los estudiantes pueden desarrollar diferentes habilidades comunicativas.

Otro trabajo que tuvimos en cuenta como referencia visual a la hora de realizar la cartilla es el trabajo llamado *Colombia diversa*, de María Cristina Martínez Solís y Lizeth Rayo Trujillo, (2019) publicado por el Instituto Caro y Cuervo. Este material didáctico complementario tiene como objetivo proporcionar el desarrollo de la competencia cultural y la interacción oral de los estudiantes A2 y B1 según el MCER. Las autoras en este trabajo proponen actividades actuales y dinámicas para que los estudiantes se expresen de manera eficaz e interactúen con otros extranjeros y con colombianos, al tiempo que conocen la diversidad regional y cultural de Colombia.

Escogimos este trabajo por la estructura presentada, la cual plantea diferentes actividades que muestran habilidades comunicativas y contenido cultural por medio de unidades didácticas. Teniendo en cuenta que las autoras se han desempeñado como docentes e investigadoras en el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera, encontramos este trabajo pertinente, ya que muestra la estructura física de una unidad didáctica de una forma muy similar a la que nosotras planteamos en la realización de la cartilla didáctica.

Otro aspecto que encontramos interesante en este material didáctico es la diversidad comunicativa y cultural que tiene cada unidad presentada; no solo aborda contenidos académicos propios del nivel A2-B1, tales como comprensión lectora, de escucha y escrita, sino que también presenta, de una forma amplia, las festividades y eventos que se realizan en Colombia. Por este motivo, encontramos similitudes sobre lo que queremos presentar en la cartilla, además de la diversidad que queremos plasmar sobre la ciudad de Cali.

Estos trabajos fueron seleccionados porque apoyan nuestro proyecto de investigación. En el caso de Parra Martínez (2018), su trabajo aborda un tema en común que es la cartilla didáctica como herramienta de enseñanza del español como lengua extranjera; además, toma en cuenta las particularidades del habla caleña. El trabajo de Calderón Pinedo (2010) toma en cuenta las variantes de significado que pueden tener los dichos y refranes, y se toman estas variantes como una herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera. Este trabajo concuerda con el nuestro al realizar una propuesta para extranjeros no hispanohablantes, al igual que nos muestra también un panorama de las actividades que se pueden realizar para enseñar el español como lengua extranjera.

En el segundo grupo de antecedentes encontramos un proyecto de grado de la Universidad del Valle para optar por el título de Magíster en Lingüística y Español. En este trabajo encontramos la caracterización de los refranes, locuciones y dichos que hacen parte del contexto sociolingüístico de los hablantes del corregimiento El Cabuyal, en el municipio de Candelaria, Valle del Cauca.

El trabajo de grado de Edilma González Zamora y Sandra Patricia Maquilon Moreno (2013), *Acercamiento al contexto sociolingüístico de los habitantes del corregimiento de El Cabuyal, municipio de Candelaria (Valle)*, tiene como propósito caracterizar el contexto sociolingüístico de los habitantes del mencionado corregimiento a través de la recopilación y análisis de las diferentes manifestaciones orales predominantes en dicha comunidad. González Zamora y Maquilon Moreno (2013) realizaron una investigación de tipo etnográfica descriptiva, enfatizando el tipo de tradición oral predominante, como son los refranes, locuciones y dichos. Esta investigación se llevó a cabo con 30 informantes, los cuales cumplieron con ciertas condiciones para poder ser informantes para el estudio.

Respecto a los resultados obtenidos, este proyecto recogió 226 expresiones entre dichos, refranes y locuciones, que luego redujeron a un corpus de los 30 más usados por los participantes. El corpus recolectado fue categorizado teniendo en cuenta tres autores: Almela y Sevilla (2000); Martínez (2000) y Zuluaga (2005). Con este análisis González Zamora y Maquilon Moreno (2013) presentan cómo los refranes, dichos y locuciones se convierten en sustratos de las prácticas culturales de la comunidad y cómo estas son importantes para la preservación de la tradición oral y de la idiosincrasia.

Este trabajo fue seleccionado porque la metodología implementada para el análisis del corpus recolectado utiliza teorías de tres autores que muestran las unidades fraseológicas de manera detallada. Estos autores son cruciales para nuestra investigación. Además, el marco teórico implementado en el proyecto de González Zamora y Maquilon Moreno (2013) contiene conceptos claves para nuestro trabajo, guiándonos y mostrándonos también autores que nos pueden ayudar a desarrollar nuestra investigación.

En el tercer grupo de antecedentes encontramos un proyecto de grado de la Universidad del Valle para optar por el título de Magíster en Lingüística y Español. Este trabajo es un análisis interpretativo de las variaciones estructurales de los refranes y dichos de la comunidad lingüística caleña.

En este grupo encontramos el trabajo *El Refrán y el dicho en la comunidad lingüística Caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales*, de Libardo Andrés Rodríguez Manzano (2014), cuyo objetivo general es hacer una caracterización de los refranes y dichos que hacen parte del sociolecto de los integrantes de la comunidad lingüística caleña desde el punto de vista de sus estructuras, variaciones léxicas y descripción interpretativa de los posibles significados o usos contextuales. Rodríguez Manzano (2014) realizó una investigación cualitativa, llevada a cabo por medio de entrevistas a 35 personas. Con ayuda de un diario de campo recolectó los datos requeridos para así continuar con su análisis. Rodríguez Manzano (2014) recogió 127 refranes y 246 dichos. Estos datos los presenta junto a una interpretación y posibles variantes dadas por las mismas personas entrevistadas. Rodríguez Manzano (2014) concluye que los refranes y dichos tienen una función de significación diferente: los refranes son definitivamente sentencias que se usan para enseñar valores y comportamientos, que llevan a la concientización y reflexión, mientras que los dichos son fórmulas que se usan para expresar de una forma más pintoresca alguna idea que se transmite con elementos léxicos diferentes.

Elegimos este trabajo porque contiene un corpus bastante rico en material; además de la caracterización, explica e interpreta ciertos dichos y refranes basándose en encuestas, entrevistas y un acercamiento a su comunidad. Adicionalmente, es una guía para la recolección de datos, ya que presenta muy bien cómo deben ser las entrevistas y la encuesta en este caso.

Como conclusión, los trabajos anteriormente mencionados fueron seleccionados por su aporte al análisis del uso de las expresiones idiomáticas del español caleño. De igual manera, muestran un panorama de cómo se pueden implementar en la enseñanza del español como lengua extranjera, así como los procedimientos de recolección de muestras de habla y los conceptos que se abordarán en este trabajo. Cabe aclarar que todos los trabajos reseñados sirvieron de gran motivación a la hora de realizar nuestra cartilla didáctica al final, y fueron de gran ayuda a la hora de seleccionar los elementos a tener en cuenta para su desarrollo.

Marco conceptual

Para responder al objetivo general del proyecto de investigación abordaremos seis conceptos claves: lengua extranjera, enseñanza de lengua extranjera, español como lengua extranjera, expresiones idiomáticas, unidades fraseológicas y diseño de materiales didácticos; de modo que podamos reconocer y comprender el contexto que rodea la creación de una cartilla como material didáctico para profesores y estudiantes de ELE.

Lengua extranjera

Según la definición del Centro Virtual Cervantes en las didácticas de las lenguas se emplea el término lengua meta (traducción del inglés *target language*) para referirse a la lengua que constituye el objeto de aprendizaje, sea en un contexto formal de aprendizaje o en uno natural. Este término excluye a la lengua materna ya que con la lengua meta se busca el objetivo de aprender sobre los rasgos, las características y los fundamentos de una comunidad a través de la lengua en aprendizaje, utilizada como un instrumento de comunicación para romper las barreras del lenguaje que existen en el mundo.

También se menciona la importancia de una buena comprensión en la lengua materna (L1) para poder abordar la lengua meta (LM) de una forma más completa, ya que el aprendiz es consciente de este aprendizaje y logra abarcar con mayor profundidad la lengua meta. En otras palabras, el aprendiz logra identificar patrones, secuencias y formas de su L1 en el aprendizaje de la L2 o la LM. Existen varios motivos, personales y profesionales, por los cuales muchas personas, cada día, desean aprender una lengua extranjera, aunque lo que esto conlleva es, principalmente, a la necesidad de comunicación con otros individuos.

Según A. Davies (1991) *The Native Speaker in Applied Linguistics*, Lengua Extranjera es la que no es la nativa o propia de un país pero que se enseña/aprende como asignatura en sus escuelas. Su empleo se restringe generalmente a la comunicación internacional y al manejo de documentación escrita. Sin embargo, los términos lengua extranjera y segunda lengua se emplean indistintamente en determinados ámbitos académicos. Por el contrario, una segunda

lengua es la que se emplea con cierta asiduidad como lengua de comunicación sin ser la lengua nativa de un país.

Otra definición que encontramos pertinente mencionar para nuestra investigación es la planteada por la Fundación Universidad para el Desarrollo Humano, UNINPAHU, en su artículo de política e idiomas (2017) dice que la lengua extranjera se refiere a una lengua diferente a la materna o lengua propia, y diferente a la lengua propia del país en el que se aprende. Es la lengua objeto de aprendizaje, ya sea formal o natural, y engloba los términos de lengua extranjera y segunda lengua. (p.1.)

UNINPAHU (2017) también resalta que existe un desarrollo evolutivo del aprendizaje y la enseñanza de una lengua extranjera, que trasciende del contexto educativo pragmático al contexto de interacción sociocultural. Un aspecto interesante es el hecho de que se integra el aprendizaje teórico al empírico, en el cual el conocimiento se transforma y mejora en todo sentido a través de la práctica, lo que incentiva una necesidad del uso de la lengua extranjera como segunda lengua.

Enseñanza de lengua extranjera

Para comenzar con nuestro interés en la enseñanza del español como lengua extranjera nos basamos en los métodos utilizados para dicho fin. La definición de método que nos da el Centro Virtual Cervantes (CVC) es la de un conjunto de procedimientos, establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades, y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos.

Los métodos que se han utilizado para la enseñanza de una lengua extranjera, hasta ahora, son cuatro: el método gramática-traducción, el método directo, el método para la lectura y el enfoque audio-lingual. Para nuestra investigación y entrega del material didáctico nos basaremos en el método directo y el método audiolingüístico. A continuación, pasaremos a explicar en qué consisten los métodos a trabajar.

El método directo

El método directo surgió en el siglo XIX de manos de M. Berlitz y L. Sauveur quienes se basaron en un enfoque natural, es decir, se parte de la idea de que el proceso de aprendizaje de una segunda lengua debe realizarse de la misma forma que en el caso de la lengua materna. Lo que nos indica este método es la utilización de la lengua aprendida bajo los parámetros que fueron utilizados para la adquisición de la L1, también se incluyen en el aula de clase donde solo debe usarse la lengua meta, enseñanza de vocabulario y estructuras de uso cotidiano, una enseñanza inductiva de la gramática y el desarrollo de las destrezas de comunicación oral de forma progresiva y gradual mediante el intercambio de preguntas y respuestas entre profesores y alumnos.

El método audio-lingual

El otro método a implementar en nuestra investigación es el método audio-lingual. Dicho método, patentado por N. Brooks en 1964, apareció como consecuencia del mayor interés dado a la enseñanza de lenguas extranjeras en Estados Unidos hacia finales de los años 50. Está basado en la experiencia previa de los programas del ejército para la enseñanza de idiomas y en el enfoque oral o estructural desarrollado por C. C. Fries. El método audio-lingual se sustenta en el estructuralismo lingüístico, el cual concibe la lengua como un sistema compuesto con distintos niveles. Su fin básico es el de potenciar las destrezas lingüísticas de comprensión y expresión oral como base, sobre la que desarrollan posteriormente las de lectura y escritura.

Tomamos en cuenta ambos métodos ya que estos nos permiten mostrar las unidades fraseológicas como herramientas de comunicación oral que son utilizadas mucho en una lengua materna. Como se ha mencionado anteriormente, nuestra meta es de llevar estas unidades fraseológicas a un contexto real, donde el aprendiz de ELE pueda no sólo conocerlas sino también implementarlas en su diario vivir, que no sean un objeto gramático aislado encontrado en un libro sino una implementación de aprendizaje para que el estudiante conozca más de forma social y cultural la lengua que habla, dándole así la confianza de expresarse de una forma más natural con un hablante nativo de la lengua meta.

Español como lengua extranjera

La definición que nos da el CVC de español es la lengua de casi 400 millones de personas (hispanohablantes), lo que la convierte en la cuarta del mundo en número de hablantes nativos. Es lengua oficial en más de veinte países, principalmente en América Central y del Sur, aunque también en Estados Unidos, España, Guinea Ecuatorial y el Sáhara Occidental.

El CVC también nos informa que, en suma, la presencia y la importancia del español en el panorama internacional va en aumento, p. ej., en las publicaciones periódicas, tanto en papel como en formato digital, en el comercio internacional, en la diplomacia, etc. Por todo esto, se comprende que sean cada vez más los extranjeros que, ya sea por razones profesionales, personales, etc. deciden estudiar ELE.

El aprender español se ha convertido cada vez más en un interés mayor por parte de extranjeros. El instituto Cervantes destaca que en los últimos años se registró un aumento en el número de estudiantes de español como lengua extranjera. Esto se debe, en gran medida, al incremento de los intercambios comerciales entre países de habla hispana y el resto del mundo.

Unidades fraseológicas

De acuerdo con Aguilar (2013) la fraseología como estrategia de aprendizaje puede ser un factor que se represente en el estudio de una segunda lengua y en efecto una herramienta utilizada para la interiorización de locuciones propias del español como lengua extranjera.

Las unidades fraseológicas son una combinación de palabras caracterizadas por tener cierta fijación e idiomática, es decir, son un conjunto de palabras que su significado se deduce de la unión de estas y no del significado de las palabras por separado. Gloria Corpas (1996) presenta las unidades fraseológicas como:

... De todo lo anterior se desprende que las unidades fraseológicas (UFS) -objeto de estudio de la fraseología- son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus

elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos. (pág. 20)

José Luis Mendivil Giró (1999) explica idiomatidad como:

Idiomático alude a lo propio e *idiosincrático*. Aplicado al lenguaje, el adjetivo idiomático alude generalmente a lo propio o característico de cada lengua con respecto a las demás, como atestigua el español *idioma* como sinónimo de *lengua*. En este sentido, el estudio de la idiomatidad de una lengua equivaldría al estudio de todo aquello que hace que una lengua difiera de todas las demás (pág. 17).

Adicionalmente, encontramos a la autora Gloria Corpas Pastor (1996) quien, en su libro *Manual de Fraseología Española*, presenta la idiomatidad como:

Un rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas cuyo sentido global no equivale a la combinación del sentido de sus componentes elementales... El término idiomático se ha empleado en dos acepciones: (a) en el sentido etimológico de propio y peculiar a una lengua determinada y (b) en el sentido de característica semántica de ciertas combinaciones fijas de palabras. (pág. 26 - 27)

Continuado con las unidades fraseológicas encontramos que, Corpas (1996) hace la distinción entre paremia y fórmula rutinaria la cual estipula que:

Ambos tipos se diferencian fundamentalmente en dos aspectos. En primer lugar, las paremias poseen significado referencial mientras que en las fórmulas rutinarias el significado es de tipo social, expresivo o discurso fundamentalmente. Y en segundo lugar, las paremias gozan de autonomía textual, mientras que las fórmulas vienen determinadas por situaciones y circunstancias concretas. (pág. 132-133)

Desde otro punto de vista, Maribel Gonzhlez Rey (1998) presenta las unidades fraseológicas como un conjunto heterogéneo y lo define de la mano de G. Watjak (1988):

Si dos o más palabras aparecen repetidas veces en un mismo texto o en varios textos en idéntica o casi idéntica combinación/colocación, constituyendo una unidad léxica compleja, usual y recurrente, pueden llamarse UF, pues son un elemento prefabricado del discurso, de texto repetido, que se “reproduce” tal cual en su forma memorizada al igual que cualquier lexema no combinado y no se “produce” por combinación de varios lexemas. (pág. 537)

Zuluaga (1992) define las unidades fraseológicas como un enunciado que no necesita contexto verbal inmediato para constituir una expresión de sentido completo. Dentro de esto encontramos unas subclases que Zuluaga Gómez (2004) menciona en su trabajo:

Como subclases, el autor diferencia las *fórmulas pragmáticas* (**buenas tardes**) y las paremias, estas últimas incluyen los *refranes* (**mentir y comer pescado requieren mucho cuidado**), las *citas célebres* (**ya no hay Pirineos, atribuida a Luis XIV**), los *wellerismos* (**dice Salomón: da vino a los que tienen amargo el corazón**) y los *dialogismos* (**¿qué se va a hacer cuando el almuerzo es yucas? - Comerlas aunque estén malucas**).

Además de las subclases presentadas por Zuluaga (2004), encontramos las esferas que presenta Corpas (1996): las colocaciones, las locuciones y las unidades fraseológicas (paremias y fórmulas rutinarias). En este proyecto nos enfocaremos específicamente en la clasificación que hace Corpas de las locuciones. Estas las divide en nominales, adjetivas, adverbiales, verbales, prepositivas, conjuntivas y clausales.

Locuciones nominales: Corpas menciona que estas están compuestas por sintagmas nominales de distintos grados de complejidad, los elementos que conforman sintácticamente esta locución son *sustantivo + adjetivo y/o sustantivo + preposición + sustantivo*.

Locuciones adjetivas: estas cumplen unas funciones oracionales básicas de atribución y de predicación, su componente sintáctico es *adjetivo/participio + preposición + sustantivo*.

Locuciones adverbiales: Corpas menciona que estas están compuestas mayormente por adverbios las cuales se ven reflejadas con una estructura *adverbio + sustantivo* o viceversa *sustantivo + adverbio*.

Locuciones verbales: estas expresan procesos formando predicados con o sin complementos, además presentan una gran variedad morfosintáctica que varían desde *verbo + verbo + artículo + sustantivo* a *verbo + conjunción + verbo*.

Locuciones prepositivas: estas cumplen con el fin de constituir un núcleo propositivo el cual no construye un sintagma por sí mismas, pero satisface los demás criterios identificativos, su componente sintáctico está constituido por *adverbio + preposición y/o sustantivo + preposición + posibles complementos*.

Locuciones conjuntivas: estas se diferencian del resto de locuciones ya que no forman sintagmas ni son núcleo de estos, pero estas satisfacen el resto de las características definitorias de las UFS, estas son o bien coordinantes o subordinantes.

Locuciones clausales: estas locuciones se estructuran de una diversa índole formadas por varios sintagmas de los cuales al menos uno de ellos es verbal, estas unidades no constituyen oraciones completas ya que necesita algún actante en discurso o son cláusulas finitas, su componente sintáctico es *sujeto + predicado* que expresa un juicio o proposición.

Teniendo en cuenta lo anterior entendemos que las unidades fraseológicas están vinculadas a la idiomatidad y al significado que se le da a un conjunto de palabras agrupadas. Es de gran importancia tener este concepto claro pues estas unidades son las que planteamos trabajar y analizar en nuestro proyecto.

Diseño de material didáctico

El empleo de materiales didácticos para la enseñanza de lenguas extranjeras (L1) o segundas (L2) es un elemento fundamental con repercusiones importantes en el aprendizaje. Los materiales didácticos proporcionan experiencias que ayudan al aprendiz a identificar, a clasificar y a establecer semejanzas y diferencias, entre otros, en el proceso de aprendizaje. Ahora bien, Carlos de Pablos-Ortega (2018) define los materiales didácticos como: “los instrumentos complementarios que se elaboran con el fin de proporcionar al alumno y al profesor un mayor apoyo específico del aprendizaje de la lengua”, hay que tener en cuenta que este término *material* se utiliza de manera genérica para referirse tanto a manuales como a unidades didácticas y cartillas.

Continuando con la creación de material didáctico encontramos que de Pablos-Ortega (2018), de la mano de Neus Sans (2000), presenta unos puntos básicos para la elaboración de estos, los cuales son: primero, tener unos objetivos en términos de conducta y unos objetivos en términos de estructura; en segundo lugar, contar con un conjunto de nociones y funciones; en tercer lugar, tener un ámbito discursivo y un ámbito temático o de interés. En este mismo artículo los autores mencionan cuatro elementos fundamentales para el diseño de material didáctico, sin embargo, nosotras utilizaremos tres de estos:

1. Muestras de lengua: aquí encontramos que los materiales deben ser creados con el fin de exponer al estudiante a ejemplos contextualizados para que de esta manera se facilite el análisis.
2. Actividades de conceptualización: aquí se expone el sistema formal de manera explícita para facilitar las actividades y el descubrimiento de reglas.
3. Materiales de ejercitación formal: aquí se evidencia actividades de elaboración centradas para la facilitación de la automatización y las interacciones pautadas.

Resaltando la definición presentada, se espera implementar estas pautas en la creación del material didáctico, específicamente una cartilla, orientada a promover la comprensión de unidades fraseológicas de la variante del español caleño en la enseñanza-aprendizaje de ELE

para que sea utilizado tanto por profesores como por personas que estén estudiando español como lengua extranjera.

Metodología

En este apartado mostraremos la metodología que implementamos para la creación del material didáctico orientado a promover la comprensión de unidades fraseológicas de la variante del español caleño en la enseñanza-aprendizaje de ELE. Aquí presentamos el tipo de investigación que realizamos, la población que sirvió como objeto de investigación, los pasos que implementamos para la recopilación del corpus, además del proceso de selección y análisis del mismo; para terminar, se presentará también el proceso de creación de la cartilla, los pasos usados para su diseño, la creación de personajes, de la historia y del audio.

Tipo de investigación

No es un secreto que las lenguas siempre están cambiando y estas hacen parte de las estructuras sociales, por lo cual es vital entender que la lengua se aprende a través de la socialización. De algunos aspectos de esta relación se ocupa la sociolingüística, entendida, según Carlos Eduardo Blanco (2005), como el campo que estudia la relación entre el lenguaje y la sociedad. Esta relación es crucial en nuestra investigación, ya que la cartilla que proponemos busca explicar la importancia de comprender la relación que tienen las unidades fraseológicas caleñas en un contexto específico. Siguiendo con la importancia de esto, Blanco (2005) cita a Spolsky (1998,) quien afirma que con la sociolingüística estamos ante un campo de estudio que asume que la sociedad está constituida por muchos patrones y conductas relacionadas, algunas de las cuales son lingüísticas.

Teniendo en cuenta lo anterior, el tipo de investigación que se emplea en este trabajo es una investigación sociolingüística, la cual comprende un enfoque cualitativo y cuantitativo. Como afirma ML Barrero (2003): “no cabe duda de que un aspecto de importancia capital en la investigación sociolingüística lo constituye la selección cuantitativa y cualitativa de los informantes cuyas muestras de habla constituirán el corpus”. Escogimos este tipo de

investigación porque consideramos que nos permite realizar el diseño de un material didáctico partiendo de la recopilación de datos de un grupo de personas pertenecientes a la comunidad caleña, por medio de un diario de campo para dicho fin, como se describirá a continuación.

Recolección de datos

El proceso de recolección de datos se dividió en dos fases: en primer lugar, recolectar los datos de la población seleccionada en el diario de campo, y en segundo lugar, la realización de un filtro a través de una encuesta con los datos recolectados a personas que se encuentran fuera de la ciudad de Cali, esto con el fin de identificar cuáles son esas unidades fraseológicas que se escuchan fuera de la ciudad para que así el corpus de la primera fase se limitara a expresiones solamente usadas y escuchadas específicamente en la ciudad.

Población

La recolección de datos se situó en tres lugares. En primer lugar, en las redes sociales, específicamente Instagram y TikTok, las cuales tienen un gran auge en la actualidad. En estas aplicaciones hay una gran cantidad de *creadores de contenidos*, provenientes de la ciudad de Cali, que utilizan la variante del español caleño en sus videos, recreando no solo situaciones cotidianas sino también anécdotas propias. En segundo lugar, tomamos conversaciones espontáneas que sucedieron entre nuestros familiares y amigos, en contextos formales e informales. En último lugar, retomamos el trabajo de investigación de Libardo Andrés Rodríguez Manzano, quien recopiló refranes y dichos utilizados en su trabajo por caleños en su investigación *El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales*.

Iniciando con el primer grupo, los *creadores de contenidos* caleños utilizados en la recolección de datos de Instagram y TikTok fueron: Karen Sevillano (@karenevillano7), Natalia Giraldo (@nataliagiraldo98), Valentina Ruiz (@lajesuu) y Luis Suarez (@elchontocali). Nos enfocamos en estos creadores de contenidos basándonos, en primer lugar, en sus orígenes, ya que todos son caleños y, en segundo lugar, en la cantidad de seguidores que tiene cada *creador de contenido*: @karenevillano7 cuenta con 1,1M de seguidores, Natalia Giraldo @nataliagiraldo98

cuenta con la misma cantidad de seguidores 1,1M, @lajesuu cuenta con la mayor cantidad de seguidores los cuales son 3,1M y @elchontocali quien tiene 368K seguidores. Los datos tomados de estos *creadores de contenidos* se recolectaron revisando sus redes sociales y recopilando en el diario de campo la información que encontrábamos relevante. Con estos *creadores de contenidos* nuestra meta fue identificar las palabras y expresiones “más caleñas”, tomando como referencia nuestro propio conocimiento de ellas, incluyendo los distintos corpus de los antecedentes ya mencionados. Para poder obtener un buen corpus vimos videos de los *creadores de contenidos* desde el año 2019 al año 2022. De este primer grupo sacamos 32 unidades fraseológicas en total; de Karen Sevillano recopilamos 4 muestras, de Natalia Giraldo 5 muestras, de Valentina Ruiz 6 muestras y de Luis Suarez fueron 17.

En el segundo grupo tenemos las conversaciones espontáneas que se dieron entre nuestros familiares y amigos, tomadas de reuniones y situaciones cotidianas como el desayuno, almuerzo, reuniones familiares, etc. Las muestras de este grupo fueron recopiladas en el diario de campo para después ser analizadas. Las conversaciones se dieron en distintos días y en situaciones diversas durante 3 semanas. De esta recolección se obtuvieron 29 muestras.

En el último grupo están los dichos y refranes del trabajo de investigación de Libardo Andrés Rodríguez Manzano, que contiene un corpus de 373 muestras. Después de revisar este corpus decidimos tomar 12 muestras que encontramos familiares y fáciles de reconocer, las cuales, según nuestro propio conocimiento, eran cotidianas en un contexto caleño familiar o social. En conclusión, reuniendo las muestras de los tres grupos, recopilamos 72 unidades que conforman las muestras en el diario de campo.

Filtro

Después de recolectar los datos, procedimos a hacer un primer filtro que limitaría las unidades fraseológicas y expresiones a un contexto exclusivo de caleños, para esto se hizo una encuesta simple en Excel que contenía el corpus 1 y 2, en donde se les solicitó a 9 personas seleccionar las muestras que identificaban o escuchaban en sus respectivas ciudades. En esta encuesta participaron 2 bogotanos, 2 medellinenses, 2 payaneses y 3 caleños, y se les compartió un total de 61 unidades.

Para continuar con el corpus, se tomaron en cuenta las unidades que eran identificadas por los caleños principalmente, además se tomaron en cuenta las unidades que las personas de otras ciudades identificaron porque las escuchaban de alguien de Cali o alguien que vivió en Cali. De este filtro salieron 18 unidades, a este grupo se añadieron los 12 expresiones tomados del trabajo de Libardo Andrés Rodríguez para proceder con el análisis.

Análisis

El análisis de las 30 unidades inició con la definición de cada expresión, primero, se categorizaron las unidades utilizando *El Manual de Fraseología Española* de Gloria Corpas Pastor, el cual sirvió de guía para identificar y organizar las unidades. Del análisis hecho siguiendo el manual se concluyó que teníamos 13 locuciones de diferente índole (4 nominales, 5 verbales, 3 adjetivales y una adverbial), 14 dichos, 2 refranes y un binomio.

Después de la categorización, se presenta la definición, la cual está basada en las experiencias de las investigadoras, a esto se le suma el contexto de donde se tomó cada dato, además de mencionar algunos contextos en donde se pueden usar. Para terminar, se dan ejemplos que fueron creados por las investigadoras basándose en experiencias reales, usando los contextos de donde salieron las unidades.

Corpus

A continuación, presentamos el corpus recolectado, que pasó por el primer filtro, junto al respectivo análisis que se realizó a cada unidad seleccionada. En esta parte se encuentran las 30 unidades en donde las primeras 8 hacen parte del primer grupo (*creadores de contenidos*), las nueve expresiones siguientes pertenecen al grupo dos (*conversaciones cotidianas*) y las últimas 12 hacen parte del grupo tres (*trabajo de investigación Libardo Rodríguez*).

- 1. Tirar las ligas:** Locución verbal. **Def:** (informal) dar dinero a alguien para algo.

Contexto: se utiliza en múltiples contextos como la calle, una fiesta laboral con colegas que se tengan mucha confianza, una salida con amigos. **Ej:** “Ella te ayuda, solo le tiras las liguitas y ya.”

2. **Picado a loco:** Locución adjetival. Varía en femenina y/o plural según el caso. **Def:** (informal) es una persona que tiene una actitud de superioridad ante otras personas sin una razón justificada. **Contexto:** Se utiliza en múltiples contextos como la calle, reunión de amigos o familiar. **Ej:** “Ah, pero este está picado a loco.”
3. **Estar regular tres cuartos:** Locución adjetival. se puede encontrar con una variante, utilizando la palabra “como” después del verbo “estar”. **Def:** (informal) Se utiliza cuando no se siente del todo bien tanto física como emocionalmente, también se utiliza para expresar el estado de una situación. **Contexto:** Se puede utilizar en múltiples contextos como salidas de amigos, colegas, reuniones familiares o en la calle. **Ej:** “- ¡Hola! ¿cómo estás?
- Jumm, pues ¿qué te digo?, la verdad estoy como regular tres cuartos, pero no me quejo.”
4. **Cójame ese trompo en la uña:** Locución verbal. **Def:** (informal) Se dice para expresar sorpresa o disgusto ante una situación inesperada. **Contexto:** se utiliza en múltiples situaciones, en una conversación con amigos, familia o colegas del trabajo. **Ej:** “¿Qué tal el otro con lo que me salió? ¡Cójame ese trompo en la uña!”
5. **Pegarle a los aliños:** Locución verbal. **Def:** (informal) manera coloquial de decir “vamos a comer”, acción de comer. **Contexto:** se utiliza en un contexto familiar o con amigos. **Ej:** “Tengo hambre, ¡Vamos a pegarle a los aliños!”
6. **Más largo que una semana sin carne:** Locución adverbial. **Def:** (informal) se utiliza para expresar una espera de mucho tiempo, o para denominar el tiempo de una situación muy prolongada. **Contexto:** se utiliza en contextos familiares o con amigos o colegas de trabajo. **Ej:** “Esta fila del seguro está más larga que una semana sin carne”

7. **Irse por la sombra:** Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza para despedirse de alguien y desearle el bien en su camino. **Contexto:** se utiliza en contexto familiar o con amigos al momento de despedirse. **Ej:** “¡Adiós! te me vas por la sombrita, bizcocho.”
8. **Sale pa’ pintura:** Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que una actividad se hará de manera eficaz y sin contratiempos. **Contexto:** se utiliza en un contexto familiar o con colegas o amigos cuando se está llevando a cabo una tarea o una acción. **Ej:** “Deme dos semanas para cuadrar y eso sale pa’ pintura.”
9. **La visto, pero no la mantengo:** Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para denominar a una persona que come mucho. **Contexto:** se utiliza en un contexto social, familiar, colegas y es común oírlo en la calle. **Ej:** “Estábamos comiendo papas con ají y le dije: “Mijo, lo visto pero no lo mantengo”.
10. **Enojarse jugando tapas:** Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza para indicar que la persona se enoja con facilidad o que no tiene paciencia. **Contexto:** Se ve en un contexto familiar y social, se puede utilizar en un ambiente laboral con colegas. **Ej:** “Ese Camilo no aguanta una broma, se enoja jugando tapas, solo le dije que fuera a lavar la loza.”
11. **Sacar la maleta:** Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que una persona dejó esperando a otra respecto a una situación y/o evento planeado. **Contexto:** es utilizado en contexto familiar y social, en reuniones con amigos, colegas y familia. **Ej:** “Estoy enojada con Leo, me confirmó que iba y ahora me sacó la maleta y no me contesta el celular.”
12. **Dejaron/dejó vestida y alborotada:** Dicho. **Def:** se usa para indicar que a una persona la dejaron esperando ya que la otra persona no apareció para cumplir un compromiso. **Contexto:** se utiliza mayormente en un contexto social y familiar, y este dicho en particular es usado más en la comunidad de las mujeres, especialmente en citas y salidas con hombres. **Ej:** “Tu primo me dijo que ya no podía, que le salió algo, mejor dicho, me dejó vestida y alborotada.”

- 13. Venga y vaya:** Binomio. Se considera un binomio ya que son dos verbos unidos por una conjunción y al invertir el orden, es decir, “vaya y venga”, tiene otro significado. **Def:** (informal) se utiliza para denominar a una persona que es muy chismosa, a la cual no se le puede comentar algo en secreto porque lo dirá a la primera persona que vea. **Contexto:** Se utiliza en reuniones sociales y familiares, entre colegas. **Ej:** “No le vaya a decir nada a su amiga que esa es puro venga y vaya.”
- 14. Roce social:** Locución nominal. **Def:** (informal) se utiliza para invitar a alguien a caminar dentro de un espacio (fiesta o evento) buscando conocer gente nueva. **Contexto:** Se utiliza en fiestas o eventos con amigos o conocidos. **Ej:** “Estoy cansada de estar sentada en esta fiesta ¡Vamos a dar un roce social!”
- 15. Salir con un domingo 7:** Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para advertir a las mujeres que deben cuidarse de quedar en embarazo por accidente. **Contexto:** Se utiliza en un contexto familiar, principalmente las madres a sus hijas, también puede darse en grupos de amigas. **Ej:** "Ojo que usted va al cine, no me vaya a salir con un domingo 7."
- 16. Le falta mucho pelo pa' moña:** Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que las acciones, las cualidades o la experiencia de alguien no es suficiente para realizar una acción. **Contexto:** se da en un contexto familiar y social, se puede utilizar en un ambiente laboral con colegas. **Ej:** "Por más que intente no puede, le falta mucho pelo pa' moña."
- 17. Qué pitos toca:** Locución nominal. **Def:** (informal) se utiliza para saber sobre la situación de una persona, ya sea de su estado de ánimo, su situación económica o de salud. Saber sobre la actividad que está haciendo en ese momento, o cuál es su intención en una situación o momento preciso. **Contexto:** se implementa en un contexto familiar y social, especialmente con amigos. **Ej:** "¿Y a él que le pasó? ¿Qué pitos toca?"
- 18. Dar un borondo:** Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza como invitación a salir a dar un paseo por el barrio o por la ciudad, ya sea a pie o en carro. **Contexto:** se usa en un

contexto familiar y social, especialmente con amigos. **Ej:** "Estoy aburrido de estar en la casa ¡Vamos a darnos un borondo!"

19. Me le pego al corte: Locución verbal. **Def:** (informal) se utiliza para indicar que la persona irá a cualquier plan que le propongan, sin pensar en los detalles. **Contexto:** se implementa en un contexto familiar y amigos cercanos. **Ej:** -“Tengo que ir al centro a hacer unas vueltas pero tengo pereza.” - “Si va, me avisa yo me le pego al corte.”

20. Al caído caerle: Dicho. **Def:** Andrés Rodríguez (2014) lo define como: “Úse para expresar que alguien anda en una mala racha, le sucedió algo peor de lo que ya le había sucedido.” **Contexto:** se implementa en un contexto familiar, de amistades e incluso en un contexto laboral. **Ej:** “Yo sin trabajo, con deudas y ahora con el carro dañado, ¡no pues! al caído caerle.”

21. Al son que me toque bailo: Dicho. **Def:** Andrés Rodríguez (2014) lo define como: “Úse para decir que usted es un todero, lo que le ponen a hacer lo hace”. **Contexto:** se utiliza en contextos sociales o familiares. **Ej:** - “Vamos al lago, pero el carro está dañado, nos toca ir en bus ¿No hay problema?” - “Sí, dale, al son que me toque bailo.”

22. Ganando indulgencias con camándula ajena: Dicho. **Def:** Andrés Rodríguez (2014) lo define como: “Úse para expresar que alguien está usando las palabras o hechos de alguien más para su propio beneficio”. **Contexto:** se utiliza en situaciones sociales o familiares. **Ej:** - “María está diciendo que ella hizo la comida para quedar bien con la mamá” - “¡Vea a la otra! ganando indulgencias con camándula ajena.”

23. Me tocó bailar con la más fea: Dicho. **Def:** Andrés Rodríguez (2014) lo define como: “Úse para expresar que alguien tuvo que pasar por algún tipo de situación incómoda o desagradable”, **Contexto:** se implementa en situaciones familiares y sociales, especialmente con amigos. **Ej:** “Me mandaron a la sucursal del norte y allí había una señora lo más de grosera, no me quiso ayudar con los productos y se fue temprano. Me tocó bailar con la más fea.”

- 24. Dar papaya:** Dicho. **Def:** Andrés Rodríguez (2014) lo define como: “Úsese para expresar que no se puede dar papaya; no hay que descuidarse; no hay que ser ingenuo”. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales, familiares y laborales específicamente entre colegas. **Ej:** - “¿Usted por qué se burla de mí?” - “¡Ah! es que usted dio papaya.”
- 25. Cuando Dios no puede, manda al muchachito:** Refrán. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que se debe tener fe, pues sin importar la situación al final se tendrá una solución. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales y sobre todo familiares. **Ej:** “No se preocupe por la plata del arriendo, hija, que algo hacemos, cuando Dios no puede, manda al muchachito.”
- 26. El ladrón juzga por su condición:** Refrán. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que las personas que por lo general hacen daño u obran mal son las primeras en juzgar los actos de los demás. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales, familiares y laborales específicamente entre colegas. **Ej:** - “¿Estás viendo al senador que está diciendo que el alcalde está usando mal el presupuesto de la ciudad?” - “Ay, hija, el ladrón juzga por su condición.”
- 27. Amigo el ratón del queso y se lo come:** Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que no se puede confiar en nadie, específicamente ni en los amigos más cercanos, pues estos también pueden traicionar. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales, familiares sobre todo con amigos. **Ej:** - “Miguel me invitó a comer, es muy buen amigo, yo sé que solo quiere hablar un rato.” “-Jummm, amigo el ratón del queso y se lo come, no confíe tanto en él que a lo mejor algo quiere.”
- 28. Untado el dedo, untada la mano:** Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que si una situación sale mal, toca seguir adelante aunque todo lo que esté ligado a esa situación salga mal. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales, familiares y laborales específicamente entre colegas. **Ej:** - “¿En serio vas a cambiar la llanta del carro? Pero si

no sabés nada de carros.” - “Sí, pero ya la bajé y saqué los pernos, ya untado el dedo, untada la mano, tengo que terminar a ver si nos podemos ir.”

29. Las cuentas claras y el chocolate espeso: Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que sin importar que tan tensa sea la situación, hay conversaciones que se deben tener para evitar malentendidos o enfrentamientos a futuro. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales y familiares, se puede utilizar en un ambiente laboral con colegas. **Ej:** “Bueno, José, conmigo las cuentas claras y el chocolate espeso, yo necesito saber usted qué intenciones tiene con mi hija.”

30. El mico sabe a qué palo trepa: Dicho. **Def:** (informal) se utiliza para expresar que las personas saben identificar qué situaciones o personas lo pueden beneficiar. **Contexto:** se implementa en situaciones sociales y familiares, se puede utilizar en un ambiente laboral con colegas. **Ej:** “¡Claro! Mariana va y le llora al papá porque sabe que él sí le compra el helado, el mico sabe a qué palo trepa”.

Uso de la literatura

Antes de empezar con el material didáctico, diseño y creación, empezaremos hablando de un tema importante y primordial en el planteamiento de la cartilla. En primera instancia, hablamos de literatura como el arte de la expresión oral o escrita, la cual ha sido usada para las lenguas extranjeras en distintos contextos académicos a lo largo de la historia, ya que la literatura induce a reflexiones y comprensiones por parte de los estudiantes. Sin embargo, es importante tener en cuenta qué tipo de literatura se puede implementar para nuestro fin. Como lo plantea Carlos Lomas en su artículo *Las otras literaturas* (1996) página 4:

“¿Qué relatos son los que deben seleccionarse? ¿Debe seleccionar un tipo de relatos como los dignos de ser conocidos y rechazar otros? ¿Con qué criterios?”

Estas preguntas estuvieron presentes a la hora de utilizar la literatura para la cartilla, y llegamos a la conclusión de que era adecuada una historia corta por dos razones: la primera, fue la motivación de crear un contexto social caleño que permitiera plantear estas unidades

fraseológicas utilizadas por personas reales en una situación real y común; y el segundo, como lo plantea Lomas (1996), “dentro de los procesos de innovación de las prácticas de la enseñanza de la lengua y de la literatura, el tema de las otras literaturas y de las otras culturas convoca a una diversidad de otredades que se define a partir de considerar diferentes prácticas”. Teniendo en cuenta esto, quisimos implementar la literatura como una diversidad más del idioma estudiado que no solo muestra una parte de una cultura, sino que también abre las puertas a diferentes ámbitos en la enseñanza de una lengua extranjera.

Además, buscamos incorporar la literatura de la historia corta por su propósito de explorar algunas de las diferentes maneras en las que el lenguaje y la literatura funcionan en el aula de clase. El objetivo del uso de la literatura en la cartilla es lograr una mejor comprensión de contenido ya que está dirigida a niveles avanzados en el idioma español que busca fomentar un factor de creatividad que debería ser explotada en la enseñanza del español como lengua extranjera, y no ser restringida a otras técnicas de aprendizaje clásicas. En conclusión, la implementación de la literatura mostrada de esta manera puede ser adaptada a cualquier composición porque su forma es completamente integrada y se puede incluir de manera fácil y natural, ya que aborda lo cultural, lo histórico y lo social.

Material Didáctico

El siguiente paso a seguir, después de analizar el corpus recolectado, fue la planeación del material. Para esto, en primer lugar, queremos compartir la motivación que nos llevó a la creación del material. Las redes sociales hacen parte de nuestro día a día, en estas redes se comparte mucha información y se interactúa con distintas personas; en estas interacciones encontramos un perfil de Instagram que llamó nuestra atención, The Language Nerds (@the.language.nerds), cuya página publica datos curiosos, chistes gramaticales o semánticos de distintas lenguas. En esta página encontramos una publicación sobre los *Idioms* alrededor del mundo y cómo estos al traducirlos al inglés pierden toda lógica. Esto llamó nuestra atención guiándonos hacia el camino de los dichos, refranes y locuciones para llevarnos, finalmente, a las unidades fraseológicas de nuestra ciudad. Al encontrar nuestro punto de partida, empezamos a pensar qué podíamos hacer y qué queríamos hacer con estas unidades fraseológicas. Concluimos que nos gustaría buscar una manera en que estas unidades fraseológicas llegaran a más personas.

De esta forma nace la idea de un material didáctico, pues para enseñar o explicar estas unidades es necesario tener una interpretación correcta y una explicación en contexto, y la mejor manera de lograrlo es por medio de un material diseñado específicamente para esto.

En el proceso de creación del material didáctico encontramos, en primer lugar, los antecedentes relacionados, entre ellos la cartilla *Jergaciraptor* de Santiago Parra Martínez. Como mencionamos en los antecedentes, esta cartilla tiene un papel importante en nuestro proyecto, pues nos muestra cómo es el proceso y un posible resultado final. La cartilla *Jergaciraptor* cuenta una historia completa y cronológica del Dr. Raptor, quien llega a la ciudad de Cali y vive una serie de interacciones que lo llevan a aprender cierta jerga utilizada en la cotidianidad de la ciudad. Esta historia es muy interesante y pone en escena las palabras de manera clara haciendo que la contextualización explique claramente el significado de la palabra presentada. Al ver esto, nos quedó claro que queríamos presentar las unidades fraseológicas por medio de historias también, pero en este caso escribiendo una obra que tendría un apoyo audiovisual.

La cartilla propuesta en este trabajo tendrá un personaje principal que decide realizar una fiesta familiar para celebrar que ha ganado dinero jugando la lotería. Para la fiesta invita a su familia; en esta reunión se dan diversas conversaciones y situaciones en donde se puede ver reflejado el uso de unidades fraseológicas de manera natural. Se tomó la idea de realizar una historia de esta manera porque muestra gran parte de la cultura caleña y colombiana en general, como es el celebrar diferentes eventos y aprovechar cualquier momento para estar en familia.

La cartilla fue creada en la página web *Canva*, la cual permite crear y diseñar diversos materiales. La cartilla empieza con la presentación, en donde se muestra el contenido, los créditos, la motivación y su fin. Después, encontramos una introducción para los estudiantes, en donde se muestra lo que encontrarán en la cartilla, junto con el audio y una aclaración sobre el vocabulario. Luego se encuentra una introducción para los profesores, en la que se describe cómo se puede trabajar la cartilla y de dónde ha sido recolectado el corpus. Después de las introducciones, encontramos la unidad, que empieza presentando los objetivos, así como los contenidos lingüísticos, culturales y comunicativos. Luego se presenta el contexto, la ciudad de

Cali, junto con una breve explicación de las unidades fraseológicas, para después dar el contexto de la fiesta, presentar los personajes y, al final, presentar la historia.

La historia cuenta con 6 escenas, cada una con ilustración, que sirven de referencia para seguir el hilo de la historia. A lo largo de la obra se presentan las unidades fraseológicas. Para este momento se tomaron 11 unidades fraseológicas, después de realizar un segundo filtro que consistió en buscar unidades fraseológicas que fueran más comunes en un contexto familiar. Este filtro se hizo según el criterio de las autoras de este trabajo. En el texto están resaltadas en color rojo y son explicadas en un cuadro al lado inferior de la página correspondiente. Al terminar con la historia se encontrarán unas actividades que tienen como fin reforzar el conocimiento e identificación de algunas de las unidades fraseológicas vistas en la historia.

Además de las actividades, la cartilla cuenta con una sección de vocabulario, una parte de *Vea también*, en donde se presentan otros trabajos que pueden ser de gran ayuda para los estudiantes y las referencias usadas en el vocabulario.

La cartilla fue creada con el apoyo de varias personas. En primer lugar, el diseñador gráfico Jaime Miguel Montenegro, quien fue el encargado de diseñar los personajes presentados en la obra. Para la creación de estos personajes, las autoras le mostraron referencias al diseñador para que basara los personajes de la obra en personas caleñas reconocidas, para esto se le entregó al diseñador un documento de referencia que tenía la descripción de los personajes junto con imágenes de referencia.

El primer personaje, **Juan Vásquez**, está basado en el creador de contenido caleño *El Chonto Cali*, para la referencia de este personaje se utilizó una imagen de Instagram.

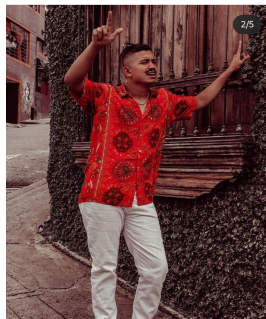


Imagen 1. @Elchontocali, imagen tomada de Instagram.

El segundo personaje, **Gloria**, está basado en la esposa del Chonto Cali, conocida como *La Chonta Cali*.

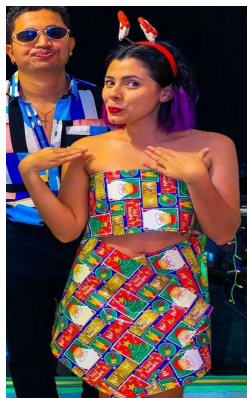


Imagen 2. @freisyvalvarez_, imagen tomada de Instagram.

El tercer personaje, **Carlos**, está basado en el creador de contenido caleño *El Mindo*.



Imagen 3. @El_mindo, imagen tomada de Instagram.

El cuarto personaje, **Camila**, está basado en la creadora de contenido caleña *Natalia Giraldo*.



Imagen 4. @nataliagiraldo98, imagen tomada de Instagram.

El quinto y último personaje, **Ricardo**, está basado en el cantante caleño Michael Egred Mejía, conocido como *Mike Bahía*.



Imagen 5. Mike Bahía, imagen tomada de Google.

Con estas referencias el diseñador comenzó a realizar bosquejos de los personajes y las escenas de la obra, con el fin de definir las apariencias de estos y empezar a desarrollarlos con colores y definición.



Imagen 6. Personajes, creado por Jaime Miguel Montenegro.



Imagen 7. Viñetas, creado por Jaime Miguel Montenegro

Después de contar con el trabajo del diseñador se hizo el apoyo auditivo, un audio de la obra que cuenta con 7 voces de ciudadanos caleños que amablemente aceptaron participar en nuestro proyecto. La voz del personaje principal, Juan Vásquez, es interpretado por Andrés Arango, la voz de Gloria es interpretada por Sandra Marín, la voz de Carlos es interpretada por Sebastián Lozano, la voz de Camila es interpretada por una de las creadoras del proyecto, Lorena Martínez, la voz de Ricardo es interpretada por Oscar Martínez, la voz de la presentadora es de Celia Hernández y, por último, la voz del narrador es interpretada por una de las creadoras del proyecto, Alejandra Paredes. Este audio se grabó por separado, cada personaje realizó su audio de manera individual, para al final unirse y arreglarse con ayuda de la aplicación FL Studio 20.

Para la ambientación del audio, decidimos elegir la canción, del Grupo Niche, Cali Ajá, del compositor Jairo Varela, interpretada por Javier Vásquez. La canción se utilizó para medios académicos y para darle un matiz más caleño a la cartilla.

Para finalizar, se creó una página web de *¡Vení ve!*: <https://veniveuvallle.wixsite.com/website> En esta página contiene la cartilla en formato PDF, además de los enlaces de los audios que están en Drive y en Youtube, en la página de *¡Vení ve!* Esta página se creó en el sitio web *Wix*, una gran herramienta para realizar blogs o páginas webs.

Conclusiones

Después de implementar algunos filtros en la muestra de las unidades fraseológicas, podemos concluir que estas expresiones pueden llegar a ser ajenas a las generaciones más jóvenes. Se logró ver que estas expresiones las usaban adultos jóvenes entre 22 y 36 años y no tenían un papel relevante en la comunicación. Sin embargo, se puede rescatar que las expresiones sí lograron resonar en quienes las escucharon, lo que hizo posible nuestra investigación y este proyecto. Además, nos permitió corroborar que un material didáctico era una buena herramienta para dar a conocer y entender estas unidades fraseológicas.

En cuanto a la creación del material didáctico, podemos concluir que encontramos pertinente la elaboración de la cartilla, puesto que por medio de este tipo de material hemos logrado explorar un campo lingüístico poco conocido, la variante del español caleño, que intenta sumergir al estudiante en un contexto social y cultural que le permitirá aprender el idioma de una forma más profunda y natural utilizando la idiomática como un factor primordial.

Respecto a la investigación, encontramos que el español, en general, es un idioma muy amplio y tiene muchas variantes. A partir de esto comprendimos que con solo conocer la gramática o las normas básicas de una lengua no es suficiente para comunicarse en un contexto real con hablantes nativos. Para poder adquirir una lengua de manera adecuada es necesario conocer las unidades fraseológicas, que mezclan la cultura con la historia y con una forma de comunicación de una comunidad. Pudimos notar que no se ha estudiado lo suficiente la enseñanza de estas expresiones, pues en su momento fue difícil encontrar antecedentes del tema, sin embargo, en la exploración teórica nos encontramos la importancia de la idiomática en la enseñanza de ELE, aunque no específicamente sobre las variantes caleñas.

Adicionalmente, consideramos que es pertinente seguir investigando esta variedad del español caleño, ya que, como se mencionó anteriormente, es un campo que no se ha abordado mucho. En este proyecto se recolectaron 72 muestras, de las cuales solo analizamos 30,

identificadas como unidades fraseológicas, pero es claro que hay muchas otras expresiones idiomáticas (dichos, refranes, colocaciones, etc.) que se usan en el diario vivir de los caleños, que pasamos por alto y que no se han analizado en profundidad. Esto da pie a seguir recolectando muestras de unidades fraseológicas para indagar otras maneras de considerarlas y presentarlas. Por ejemplo, pensar o planear otros tipos de materiales visuales o hacer una radionovela en donde estén presentes estas expresiones.

Finalmente, consideramos que esta cartilla es de gran utilidad para la comunidad, porque es una herramienta que ayuda a la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de la cultura de la ciudad de Cali, contextualizando y ejemplificando algunas unidades fraseológicas que, como mencionamos anteriormente, suelen pasar desapercibidas. Por otro lado, este proyecto es un aporte para la comunidad de profesores de ELE, además de una invitación a continuar investigando y creando material para sus estudiantes.

El reglamento de trabajo de grado solicita una reflexión sobre el aporte del trabajo de investigación a la formación profesional. Esta puede hacerse aquí al final de conclusiones o en un apartado adicional.

Referencias bibliográficas

Blanco, Carlos Eduardo. (2005). *Sociolingüística y análisis del discurso: herramientas para la investigación en educación*. Revista de Pedagogía, Universidad Central de Venezuela. Volumen 26, No.76.

Calderón Pinedo, N, (2010). *Propuesta de actividades contextualizadas, diseñadas para la enseñanza de refranes típicos colombianos en el curso de español para extranjeros de la universidad Javeriana*. Pontificia Universidad Javeriana. Bogotá.

Cazorla Vivas, C. (2015) *Perspectivas metodológicas de la formación de profesores ELE en másteres del español como segunda lengua: los futuros profesores como alumnos*. La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Universidad Complutense de Madrid. España. pp. 221-235.

Cervantes Instituto (2021). Diccionario de términos clave de ELE. Conductismo. Definición (2021).

Cervantes Instituto (2021). Diccionario de términos clave de ELE. Enfoque Comunicativo. Definición (2021).

Cervantes Instituto (2021). Diccionario de términos clave de ELE. Enfoque Natural. Definición (2021).

Cervantes Instituto (2021). Diccionario de términos clave de ELE. Lengua Meta. Definición (2021).

Corpas Pastor, G., 1997. Manual de fraseología española. Madrid: Gredos. p. 88-131

Davies, A. 1991. *The Native Speaker in Applied Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press. p. 124.

El chontaduro... Un fruto exótico. (2014) Blogspot.com (s.f.) :
<http://elchontaduroexotico.blogspot.com/2014/11/>

Encina, A., 2019. The Routledge Handbook of Spanish Language Teaching: metodologías, contextos y recursos para la enseñanza del español L2. pp.67-93.

Galeano, L., Palabras clave para viajar a Colombia - Blog Viajes El Corte Inglés. (2020) Viajes El Corte Inglés.
<https://www.viajeselcorteingles.es/blog/viajar-desde-casa/palabras-clave-para-viajar-a-colombia/#:~:text=Mijo%2Fa%3A%20expresi%C3%B3n%20cari%C3%B1osa%20para,ya%20almorz%C3%B3n%20en%20el%20trabajo%3F%E2%80%9D>

García Gonzáles, J. (1995) *Métodos de enseñanza de segundas lenguas y su aplicación a la enseñanza del español como lengua extranjera a inmigrantes*. Departamento de Filología Española de la Universidad autónoma de Madrid. Madrid. pp. 134.

González Zamora, E, Maquilón Moreno, S y Correa Restrepo, M. (2016). *Acercamiento al contexto sociolingüístico de los habitantes del corregimiento de El Cabuyal, municipio de Candelaria (Valle)*. Universidad del Valle. Cali.

González Rey, M, (1998) “*Estudio de la idiomatidad en las unidades fraseológicas*”. *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Frankfurt a. M., Madrid. pp. 57-74.

Jimenez Becerra, F. A. (2019) *Español lengua extranjera: Estrategias de aprendizaje coleccionadas desde la praxis*. Universidad pedagógica y tecnológica de Colombia. Tunja.

Larrosa, B, M. (1990) *Metodología lingüística*. Universidad de la Rioja. Vol. 19-20, 2003-2004, págs. 141-178

Lomas, C, Ruiz Bikandi, U (1996) *Las otras literaturas*. La lengua como instrumento de aprendizaje. Consejo de Dirección de TEXTOS. Nº 58.

Martínez Solís, María Cristina y Rayo Trujillo, Lizeth (2019) *Colombia diversa*. Serie ELE/2. Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

Meberak, E., Definición de "papito" en Colombia es "hombre apuesto" (2010)
tuBabel.com <http://m.tubabel.com/definicion/36164-papito>

Mendívil Giró, J. (1999). *Las palabras disgregadas sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Universidad de Zaragoza. Zaragoza. Humidades. pp. 234-245.

Parra Martínez, S y Ciro, L. (2019). *Español con el jergaciraptor: al rescate del léxico coloquial*. Universidad del Valle. Cali.

Rodríguez Manzano, L. (2016). *El refrán y el dicho en la comunidad lingüística caleña: análisis interpretativo y de las variaciones estructurales: Análisis interpretativo y de las variaciones estructurales*. Universidad del Valle. Cali.

Rodríguez, S., Diccionario Colombia | Parchado, significado y definición. (2020)
Diccionariocolombia.com. <https://diccionariocolombia.com/significado/Parchado>

Tierra, C., ¿Qué es la salsa? (2019) aboutespanol.com
<https://www.aboutespanol.com/que-es-la-salsa-298311>

Valencia, J., Preguntas y Respuestas Frecuentes | Lotería del Quindío. (2022)
Loteriaquindio.com.co.
<https://www.loteriaquindio.com.co/preguntas-frecuentes#:~:text=%C2%BFQUE%20ES%20UN%20SECO%3F,billete%20o%20fracci%C3%B3n%20que%20compraron>

Vázquez, G. and Lacort, M., 2018. *Métodos y enfoques para la enseñanza*. Primera Edición. pp.11-25.

Wikipedia. Cholado. (2022) Wikipedia, La enciclopedia libre.
<https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Cholado&oldid=141056932>

Wikipedia. Lulada. (2022) Wikipedia, La enciclopedia libre.
<https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Lulada&oldid=141431450>

Zapata, E., 2018. Échenle gafa al 'Caleño sin Barreras', el diccionario valluno. (2018) Radiónica.
<https://www.radionica.rocks/libros/aprenda-hablar-como-hablan-los-vallunos-con-el-diccionario-caleno>

Zuluaga Gómez, F., Díaz Orozco, V. and Ciro, L., 2018. *Dichos, refranes y locuciones en las novelas de Gabriel García Márquez*. Colombia: Instituto Caro y Cuervo. pp. 36-102.

Zyzik, E., 2018. Adquisición y enseñanza de segundas lenguas. Primera Edición. pp.124-136.